***На правах рукописи***

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

**Методические рекомендации по освоению**

ДИСЦИПЛИНЫ

*«Технологии цифрового образования в преподавании иностранного языка»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (английский язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2022

# Содержание

[Содержание 2](#_Toc98755227)

[1 Содержание разделов дисциплины 4](#_Toc98755228)

[1.1 Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре 4](#_Toc98755229)

[2 Практические занятия 5](#_Toc98755230)

[1 Работа с текстовым редактором Microsoft Office 5](#_Toc98755231)

[2 Поиск в документе Word 14](#_Toc98755232)

[3 Аннотирование и реферирование 17](#_Toc98755233)

[4 Использование Excel для представления результатов лингвистических исследований 23](#_Toc98755234)

[5 Компьютерная лексикография 31](#_Toc98755235)

[3 Методические рекомендации по подготовке индивидуального творческого задания 36](#_Toc98755236)

[4 Критерии оценки ответов студентов по итогам опросов и собеседования 36](#_Toc98755237)

[5 Образцы оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и по итогам освоения дисциплины 38](#_Toc98755238)

[5.1 Образцы тестовых заданий 38](#_Toc98755239)

[5.2 Вопросы для подготовки к зачету (примерные) 41](#_Toc98755240)

[6 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины 45](#_Toc98755241)

Введение

Настоящее издание предназначено для оказания комплексной помощи студентам-бакалаврам 2 курса, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (английский язык, второй иностранный язык)» в освоении дисциплины «Технологии цифрового образования в преподавании иностранного языка».

Основная цель курса – формирование представления о применении современных информационных технологий в языкознании и филологическом анализе; формирование у студентов представления о применимости компьютерных и количественных методов в филологических исследованиях ОПК 6 «способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности», а также Пк-3 «владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем)», а также представления материалов собственных исследований, то есть по окончании курса студента будет знать особенности использования компьютерных программ в филологическом образовании; особенности открытых и закрытых систем, их преимущества и недостатки; основные форматы файлов; общие принципы публикации собственной информации в сети Интернет; приемы составления терминологических баз; уметь: осуществлять поиск информации на родном и иностранном языке во всемирной сети Интернет; пользоваться электронными словарями и справочной литературой на родном и иностранном языке; пользоваться электронными переводчиками; владеть: навыками работы с электронными словарями; навыками работы с электронными энциклопедическими и справочными системами; навыками работы с электронными переводчиками; навыками работы во всемирной сети Интернет.

Курс состоит из 4 разделов, в которых рассматривается информационные технологии для работы с тестом в филологии, CAT tools и машинный перевод, представление результатов собственных исследований в сети Интернет.

Курс рассчитан на 108 часов аудиторной и самостоятельной работы, из которых 50 часов отводится на практические занятия, 58 часов - подготовку к практическим занятиям, зачету.

# 1 Содержание разделов дисциплины

## 1.1 Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

**Раздел №1 «Цифровая компетентность педагога как ресурс развития образования»** *Государственная образовательная политика РФ и цифровая трансформация образования. Цифровые технологии в образовании и преподавании. Работа с рекомендованной литературой, интернет- ресурсами.*

**Раздел №2 «Цифровые технологии как инструмент создания ЭОР»** *Цифровые технологии автоматизации и оптимизации работы. Цифровые технологии для преподавания и научно-методической деятельности преподавателя. Работа с рекомендованной литературой, интернет- ресурсами. Создание научно-методических цифровых образовательных ресурсов.*

**Раздел №3 «Цифровые технологии как инструмент эффективного преподавания»** *Технологии искусственного интеллекта. Технологии виртуальной реальности. Использование мобильных технологий в образовании. Работа с рекомендованной литературой, интернет- ресурсами. Кейсы применения в современной образовательной практике.*

**Раздел №4 «Цифровые технологии как средство построения образовательной среды»** *Реализация функций информационно-образовательной среды для решения задач обучения. Профессиональная деятельность в информационной образовательной среде. Технологии организации образовательного процесса в информационной образовательной среде. Работа с рекомендованной литературой, интернет- ресурсами. Анализ возможностей: преимуществ и трудностей организации образовательного процесса с поддержкой цифровых образовательных сред.*

# 2 Практические занятия

# 1 Работа с текстовым редактором Microsoft Office

1 Назовите известные Вам комбинации клавиш в текстовом редакторе, которые могут оказаться полезными для переводчика в его работе.

2 Определите при помощи функции «тезаурус» синонимы и антонимы для следующих слов. Возможен ли поиск синонимов и антонимов только при помощи данной функции? Какие дополнительные ресурсы также можно задействовать?

закончить, регулировать, выгорать, злой, гордиться, мнение, волонтер, кушать, спрашивать, ответ, допрос, дом, супруг, лакировать, пекарь, конфликт, работать, отдыхать, ночлег, доброжелательный, настрой.

Пошаговая инструкция использования функции тезауруса в Word:

1) На вкладке «рецензирование» нажмите кнопку «тезаурус».

2) Нажмите клавишу Alt и щелкните слово, которое необходимо отыскать. Результаты поиска отображаются в области задач «справочные материалы».

3) Чтобы использовать одно из слов в списке результатов поиска или продолжить поиск, выполните одно из действий, описанных ниже.

4) Чтобы использовать одно из слов списка, выделите это слово, нажмите кнопку со стрелкой вниз и выберите команду «вставить» или «копировать».

5) Для поиска дополнительных родственных слов щелкните слово в списке результатов.

 Можно также искать слова в тезаурусе другого языка. Например, если документ написан на французском языке и требуется найти синонимы, в области задач «справочные материалы» щелкните «параметры справочных материалов», а затем выберите нужные параметры тезауруса в группе «справочники».

3 Осуществите транслитерацию списка русских фамилий и названий улиц при помощи специальных программ транслитерации текста, например, Transliteration 1, Trans 1.02, NI Transliterator и т.п. (доступны на сайте [http://www.softforfree.com](http://www.softforfree.com/)) или встроенных функций программ QIP ([www.qip.ru](http://www.qip.ru/)), Punto Switcher 3.2.7. (<http://punto.yandex.ru/win/>, [www.translit.ru](http://www.translit.ru/)) и т.п. С какими проблемами Вы столкнулись? Проанализируйте их причины. Попробуйте выполнить обратную транслитерацию.

Авдюков, Аверин, Багров, Жаднов, Жадный, Ульянова, Прохоров, Краснова, Приходько, Крюков, Нагорнов, Набоков, Просвиркина, Чернова, Достоевский, ул. Краснознаменная, ул. Чкалова, ул. Терешковой, ул. Гагарина. Ленина, пр. Университетский, ул. Гагарина.

4  Создайте автоматическое оглавления в Microsoft Word 2007.

Создание оглавления займет совсем немного времени, если, конечно, документ оформлен соответствующим образом. Если при создании документа Вы его структурировали (задававали заголовкам различный тип), Word составит оглавление за считанные секунды, и при этом оно будет построено правильно.

Сборка оглавления происходит в несколько этапов:

1) Word находит заголовки с заданными стилями.

2) Заголовки сортируются по уровням.

3)  Каждый заголовок снабжается соответствующим номером страницы.

Пошаговая инструкция создания оглавления:

1) Будем считать, что наш документ полностью готов. В нём есть два вида заголовков - Заголовок и подзаголовок. К примеру, мы имеем пункт 2. Техника безопасности при работе на компьютере, он является основным, а пункт Общие требования безопасности является его подзаголовком. Поэтому для всех пунктов с числами мы будем выбирать «заголовок 1», а для всех пунктов без числа «заголовок 2». Возможно, Ваш документ использует подзаголовки и третьего уровня 1, 1.1, 1.1.1 и т.д. то тогда необходимо использовать ещё «заголовок 3». Мы же рассмотрим документ с двумя уровнями.

2) Выделяем сначала пункт с числом и во вкладке «главная» выбираем «заголовок 1». Таким же образом выбираем пункт без числа (подпункт) и выбираем «заголовок 2».

Аналогичным образом делаем все заголовки и подзаголовки. При назначении заголовку типа меняется и сам шрифт и его размер, необходимо вернуть шрифт в запланированное состояние.

3) После того, как мы задали необходимый стиль нашим заголовкам, мы можем уже создать полноценное содержание. Освободим первую страницу, поставив курсор перед текстом, и нажмём Ctrl+Enter. Переходим на вкладку «ссылки», щёлкаем «оглавление» и выбираем «автособираемое оглавление 1».

Функция «оглавление» имеет два типа оглавления, которые программа формирует автоматически, а также оглавление, которое нужно заполнять вручную. При щелчке на заголовке автособираемого оглавления оно будет сразу вставлено в документ. Если Вас не устраивают готовые варианты оглавлений, Вы можете настроить параметры оглавления.

При сформированном оглавлении всегда удобно переместиться на необходимый нам заголовок или подзаголовок в тексте документа, для этого необходимо на клавиатуре зажать кнопку Ctrl и нажать левой кнопкой мыши на необходимый нам раздел, Word сам перекинет нас на страницу самого раздела.

5 Настройте Word таким образом, чтобы Вы всегда могли видеть «скрытые (непечатаемые) знаки».

Что такое непечатаемые символы и для чего они нужны? Для опытных переводчиков каждый непечатаемый символ - это помощь и подсказка, что что-то в документе отредактировано ошибочно. Поэтому для правильного и профессионального редактирования документов приучайте себя работать сразу с непечатаемыми символами в Word. Непечатаемые служебные символы (абзац, табуляции, пробелы, таблицы, рисунки и т.д.) помогают правильно ориентироваться в документе, видеть промахи набора и форматирования (лишние пробелы, табуляции, абзацы и т.п.).

При работе с текстовым документом в программе Word 2007 имеется настройка отображения непечатаемых символов.

6 Вставьте текущую дату в документ Microsoft Word 2007.

Иногда при работе с документами используются шаблоны, которые при каждой печати или отправке по электронной почте, необходимо актуализировать. В случае, например, если у Вас документ, при печати которого нужно в тексте исправить дату на текущую, Вы можете не изменять дату вручную каждый день, а вставить поле текущей даты, которое будет обновляться автоматически при новом открытии документа.

Чтобы вставить такое поле в документ Microsoft Word установите курсор в нужное место и нажмите одновременно клавиши Alt + Shift + D.

Чтобы изменить формат вывода даты щелкните по ней правой клавишей мыши и выберите «изменить поле…». В открывшемся окне выберите нужный формат и нажмите «Ok».

7 Создайте экспресс-блок в Microsoft Word 2007.

Часто при создании документов в Microsoft Word 2007 появляется необходимость вставлять в текст разных документов одинаковые фрагменты, такие как адрес, реквизиты, стандартные фразы писем или договоров. В Microsoft Word 2007 для подобных случаев есть очень удобная функция «Экспресс-блоки», с помощью которой можно сохранить часто используемый фрагмент в самом Word. Для того чтобы сохранить часто используемый фрагмент выделите его мышкой, на панели «вставка» нажмите кнопку «экспресс-блоки» и выберите пункт «сохранить выделенный фрагмент в коллекцию экспресс-блоков…». В появившемся окне введите имя экспресс-блока и нажмите «оk».

Теперь Вы можете в любой момент вставить сохраненный фрагмент в любой документ. Для этого установите курсор мыши в то место, куда собираетесь производить вставку, на панели «вставка» нажмите кнопку «экспресс-блоки» и выберите нужный Вам фрагмент.

Удалить экспресс-блок: «вставка» — «экспресс-блоки» — «организатор стандартных блоков». В появившемся окне найти ненужный экспресс-блок, выделить его (щелкнув по нему), нажать кнопку «удалить» в нижней части окна.

2

8 Добавьте или уберите подложку в Microsoft Word 2007, создайте свою собственную фоновую и текстовую подложку.

Подложка – это специальный, повторяющейся на каждой странице документа фоновый текст или объект, например, в виде рисунка.

Пошаговая инструкция создания подложки:

В окне открытого документа перейдите к вкладке «разметка страницы».

В группе «фон страницы» щелкните по кнопке «подложка».

В меню «подложка» выберите в коллекции готовые варианты текста для подложки.

Чтобы создать свою подложку, выполните следующие действия:

1) В окне открытого документа перейдите к вкладке «разметка страницы».

2) В группе «фон страницы» щелкните по кнопке «подложка».

3) В меню «подложка» выберите пункт «настраиваемая подложка»  
Если необходима графическая подложка, в окне «печатная подложка» щелкните по кнопке «рисунок».

4) Затем щелкните по кнопке «выбрать», в окне «Вставка рисунка» выберите нужный графический файл и дважды щелкаем по нему.

5) В окне «печатная подложка» отобразится адрес выбранного рисунка, для которого можно задать вариант расцветки – авто или обесцветить (кнопка «полупрозрачный»).

В пункте «масштаб» выбираем в списке масштаб изображения рисунка.

Пошаговая инструкция создания текстовой подложки:

Щелкните по кнопке «текст» и задаем:   
– «Язык» – выбор языка подложки;

– «Текст» – выбор из списка новых вариантов, или же самостоятельный ввод своего текста;

– «Шрифт» – выбор своего варианта шрифта из списка шрифтов;

– «Размер» – выбор размера текста подложки;

– «Цвет» – выбор в палитре цвета текста подложки;

2) В графе «расположение» определяется, как текст подложки будет располагаться на странице документа, – по диагонали или горизонтально.

3) Для завершения команды нажмите Оk.

Пошаговая инструкция удаления подложки:

1)  В окне открытого документа перейдите  к вкладке «разметка страницы».

В группе «фон страницы» щелкните по кнопке «подложка».

В меню «подложка» выберите пункт «удалить подложку».

9 Научитесь использовать колонтитул.

Колонтитул – это область, расположенная в верхнем и нижнем поле каждой страницы документа, содержащая повторяющийся текст или рисунок. В колонтитулы обычно вставляется название документа, номер страницы, номер документа, дата его создания, имя файла и т.п. Редактировать колонтитулы очень легко: достаточно дважды нажать левой кнопкой мыши на поле колонтитула.

Найти это поле можно следующим образом: во-первых, оно находится вверху и (или) внизу страницы; во-вторых, текст в этом поле имеет более бледный цвет, нежели основной текст документа. В остальном принципы работы с текстом колонтитула абсолютно такие же, как и с обычным текстом.

Если Вам нужно вставить новый колонтитул, необходимо выбрать пункт меню «вид ► Колонтитулы» и ввести нужный текст. После двойного щелчка левой кнопки мыши по основному тексту (или нажатия кнопки «закрыть» на появившейся при создании колонтитула панели инструментов) Вы сможете выйти из режима редактирования колонтитулов и продолжить работу с текстом. При этом текст колонтитула станет бледным.

Горячие клавиши общего назначения

|  |  |
| --- | --- |
| Сочетание клавиш | Описание |
| Ctrl + Esc Win | Открыть меню «Пуск» (Start) |
| Ctrl + Shift + Esc | Вызов «Диспетчера задач» |
| Win + E | Запуск «Проводника» (Explore) |
| Win + R | Отображение диалога «Запуск программы» (Run), аналог «Пуск» — «Выполнить» |
| Win + D | Свернуть все окна или вернуться в исходное состояние (переключатель) |
| Win + L | Блокировка рабочей станции |
| Win + F1 | Вызов справки Windows |
| Win + Pause | Вызов окна «Свойства системы» (System Properties) |
| Win + F | Открыть окно поиска файлов |
| Win + Сtrl + F | Открыть окно поиска компьютеров |
| Printscreen | Сделать скриншот всего экрана |
| Alt + Printscreen | Сделать скриншот текущего активного окна |
| Win + Tab Win + Shift + Tab | Выполняет переключение между кнопками на панели задач |
| F6 Tab | Перемещение между панелями. Например, между рабочим столом и панелью «Быстрый запуск» |
| Ctrl + A | Выделить всё (объекты, текст) |
| Ctrl + C Ctrl + Insert | Копировать в буфер обмена (объекты, текст) |
| Ctrl + X Shift + Delete | Вырезать в буфер обмена (объекты, текст) |
| Ctrl + V Shift + Insert | Вставить из буфера обмена (объекты, текст) |
| Ctrl + N | Создать новый документ, проект или подобное действие. В Internet Explorer это приводит к открытию нового окна с копией содержимого текущего окна. |
| Ctrl + S | Сохранить текущий документ, проект и т.п. |
| Ctrl + O | Вызвать диалог выбора файла для открытия документа, проекта и т.п. |
| Ctrl + P | Печать |
| Ctrl + Z | Отменить последнее действие |
| Shift | Блокировка автозапуска CD-ROM (удерживать, пока привод читает только что вставленный диск) |
| Alt + Enter | Переход в полноэкранный режим и обратно (переключатель; например, в Windows Media Player или в окне командного интерпретатора). |

Работа с текстом

|  |  |
| --- | --- |
| Сочетание клавиш | Описание |
| Ctrl + A | Выделить всё |
| Ctrl + C Ctrl + Insert | Копировать |
| Ctrl + X Shift + Delete | Вырезать |
| Ctrl + V Shift + Insert | Вставить |
| Ctrl + ← Ctrl + → | Переход по словам в тексте. Работает не только в текстовых редакторах. Например, очень удобно использовать в адресной строке браузера |
| Shift + ← Shift + → Shift + ↑ Shift + ↓ | Выделение текста |
| Ctrl + Shift + ← Ctrl + Shift + → | Выделение текста по словам |
| Home End Ctrl + Home Ctrl + End | Перемещение в начало-конец строки текста |
| Ctrl + Home Ctrl + End | Перемещение в начало-конец документа |

Работа с файлами

|  |  |
| --- | --- |
| Сочетание клавиш | Описание |
| Shift + F10 Menu | Отображение контекстного меню текущего объекта (аналогично нажатию правой кнопкой мыши). |
| Alt + Enter | Вызов «Свойств объекта» |
| F2 | Переименование объекта |
| Перетаскивание с Ctrl | Копирование объекта |
| Перетаскивание с Shift | Перемещение объекта |
| Перетаскивание с Ctrl + Shift | Создание ярлыка объекта |
| Щелчки с Ctrl | Выделение нескольких объектов в произвольном порядке |
| Щелчки с Shift | Выделение нескольких смежных объектов |
| Enter | То же, что и двойной щелчок по объекту |
| Delete | Удаление объекта |
| Shift + Delete | Безвозвратное удаление объекта, не помещая его в корзину |

Работа в проводнике

|  |  |
| --- | --- |
| Сочетание клавиш | Описание |
| F3 или Ctrl + F | Отобразить или спрятать панель поиска в проводнике (переключатель). |
| ← → + (на цифровой клавиатуре) − (на цифровой клавиатуре) | Навигация по дереву проводника, свёртка-развёртка вложенных каталогов. |
| \* (звездочка) (на цифровой клавиатуре) | Отображение всех папок, вложенных в выделенную папку |
| F5 | Обновить окно проводника или Internet Explorer. |
| Backspace | Перейти на уровень вверх в окне проводника или Internet Explorer. |
| F4 | Перейти к адресной строке проводника или Internet Explorer. |

Работа с окнами

|  |  |
| --- | --- |
| Сочетание клавиш | Описание |
| Alt + Tab Alt + Shift + Tab | Вызов меню перехода между окнами и переход по нему |
| Alt + Esc  Alt + Shift + Esc | Переход между окнами (в том порядке, в котором они были запущены) |
| Alt + F6 | Переключение между несколькими окнами одной программы (например, между открытыми окнами WinWord) |
| Alt + F4 | Закрытие активного окна (запущенного приложения). На рабочем столе — вызов диалога завершения работы Windows |
| Ctrl + F4 | Закрытие активного документа в программах, допускающих одновременное открытие нескольких документов |
| Alt F10 | Вызов меню окна |
| Alt + − (минус) | Вызов системного меню дочернего окна (например, окна документа) |
| Esc | Выйти из меню окна или закрыть открытый диалог |
| Alt + буква | Вызов команды меню или открытие колонки меню. Соответствующие буквы в меню обычно подчёркнуты (или изначально, или становятся подчёркнутыми после нажатия Alt). Если колонка меню уже открыта, то для вызова нужной команды необходимо нажать клавишу с буквой, которая подчёркнута в этой команде |
| Alt + Space | Вызов системного меню окна |
| F1 | Вызов справки приложения. |
| Ctrl + Up Ctrl + Down | Вертикальная прокрутка текста или переход вверх-вниз по абзацам текста. |

Работа с диалоговыми окнами

|  |  |
| --- | --- |
| Сочетание клавиш | Описание |
| Ctrl + Tab | Перемещение вперед по вкладкам |
| Ctrl + Shift + Tab | Перемещение назад по вкладкам |
| Tab | Перемещение вперед по опциям |
| Alt + подчеркнутая буква | Выполнение соответствующей команды или выбор соответствующей опции |
| Enter | Выполнение команды для текущей опции или кнопки |
| Клавиши со стрелками | Выбор кнопки, если активная опция входит в группу переключателей |
| Shift + Tab | Перемещение назад по опциям |
| Shift + Tab | Перемещение назад по опциям |

Работа в Internet Explorer

|  |  |
| --- | --- |
| Сочетание клавиш | Описание |
| F4 | Отображение списка поля «Адрес» |
| Ctrl + N  F5 | Запуск еще одного экземпляра обозревателя с аналогичным веб-адресом |
| Ctrl + R | Обновление текущей веб-страницы |
| Ctrl + B | Открывает диалоговое окно «Упорядочить избранное» |
| Ctrl + E | Открывает панель «Поиск» |
| Ctrl + F | Запуск служебной программы поиска |
| Ctrl + I | Открывает панель «Избранное» |
| Ctrl + L | Открывает диалоговое окно «Открыть» |
| Ctrl + O | Открывает диалоговое окно «Открыть», подобно действию CtrL+L |
| Ctrl + P | Открывает диалоговое окно «Печать» |
| Ctrl + W | Закрытие текущего окна |
| F11 | Переход в полноэкранный режим и обратно (работает и в некоторых других приложениях). |

Специальные возможности

Нажмите клавишу SHIFT пять раз: включение и отключение залипания клавиш

Удерживайте нажатой правую клавишу SHIFT восемь секунд: включение и отключение фильтрации ввода

Удерживайте нажатой клавишу Num Lock пять секунд: включение и отключение озвучивания переключения

Alt слева + Shift слева + Num Lock: включение и отключение управления указателем с клавиатуры

Alt слева + Shift слева + PRINT SCREEN: включение и отключение высокой контрастности

# 2 Поиск в документе Word

Простой поиск

Найдите в Интернете текст Alice's Adventures in Wonderland by Lewis Carroll (например, на сайте www.gutenberg.org/ebooks/ll). Сохраните его на свой компьютер в формате MS Word. Выполните задания на простой поиск в этом документе и внесите результаты поиска в таблицу.

|  |  |
| --- | --- |
| Задание | Ответ |
| 1. Сколько раз в тексте встречается слово child (в разных формах)? |  |
| 2. Сколько раз в тексте встречается слово child именно в этой форме? |  |
| 3. Приведите один из контекстов использования в тексте слова beautiful |  |
| 4. В какой орфографии (британской или американской) представлен текст? | Ответ:  Проверочное слово: |

Б. Поиск с подстановочными знаками

Выполните поиск с подстановочными знаками по тексту Alice's Adventures in Wonderland. Внесите результаты поиска в таблицу.

| Задание | Формула поиска | Ответ |
| --- | --- | --- |
| 1. Найдите в тексте первые пять слов, состоящих  из пяти букв |  |  |
| 2. Сколько в тексте шестибуквенных слов, начинающихся на букву s и заканчивающиеся на букву г? |  |  |
| 3. Найдите в тексте первые пять трёхбуквенных  слов, начинающиеся на гласную букву |  |  |
| 4. Сколько в тексте слов, состоящих из двенадцати  букв? По каким формальным признакам их можно сгруппировать? Приведите пример из каждой группы слов |  | Ответ:  Группы: |
| 5. Сколько в тексте слов с суффиксом -tion?  Приведите пример использования такого слова  в контексте |  | Ответ:  Пример: |
| 6. Есть ли в тексте слова, включающие четыре  согласные буквы подряд? |  |  |
| 7. Сколько раз в тексте встречаются пассивные  конструкции единственного числа прошедшего времени? |  |  |

Инструкция по поиску с подстановочными знаками в word

Поиск с подстановочными знаками осуществляется в диалоговом окне Find and Replace (Найти и заменить). Мы познакомим Вас с основными правилами использования этого инструмента, чтобы Вы научились находить в документах Microsoft Word практически все, что угодно.

Откройте файл Word и нажмите сочетание клавиш Ctrl+H, чтобы открыть диалоговое окно Find and Replace (Найти и заменить). Кликните по More (Больше), чтобы развернуть диалоговое окно и получить доступ к дополнительным параметрам.

Примечание: Если вместо кнопки More (Больше) Вы видите кнопку Less (Меньше), нажимать ничего не нужно. Диалоговое окно уже развёрнуто.

Поставьте галочку напротив опции Use wildcards (Подстановочные знаки). Обратите внимание, что под полем Find what (Найти) появилась соответствующая надпись.

Примечание: Когда параметр Use wildcards (Подстановочные знаки) включен, Word ищет только точное совпадение с заданным текстом. Параметры Match case (Учитывать регистр) и Find whole words only (Только слово целиком) недоступны и затенены серым, чтобы продемонстрировать, что они включены автоматически и их нельзя отключить, пока выбран параметр Use wildcards (Подстановочные знаки).

Для примера найдём все повторения текста, начинающегося на «t» и заканчивающегося на «e» с любым количеством символов между этими буквами. Для этого введите «t» в поле Find what (Найти) и нажмите кнопку Special (Специальный) внизу диалогового окна. В появившемся меню выберите 0 or More Characters (Любое число знаков) или звёздочку (\*).

Примечание: Если Вы знаете, какой именно специальный символ нужно использовать, можете ввести его непосредственно в поле Find what (Найти). Кнопка Special (Специальный) даёт подсказку на тот случай, если Вы не помните, какие спецсимволы доступны и каково их назначение.

Далее (после символа звёздочки) введите «e» и нажмите Find Next (Найти далее).

Поисковый запрос поступит в обработку. Когда найдётся первое совпадение, нажимайте кнопку Find Next (Найти далее), чтобы найти следующие фрагменты текста, соответствующие запросу.

Чтобы отыскать текст, содержащий один любой символ, используйте знак вопроса (?). Например, если ввести запрос «d?g» в поле Find what (Найти), будут найдены все слова, состоящие из трёх букв, начинающиеся на «d» и заканчивающиеся на «g», например, «dig», «dug», «dog».

Ещё можно определить конкретные буквы для поиска, указав их в квадратных скобках «[]». Например, если ввести запрос «b[aeiou]t» в поле Find what (Найти), будут найдены слова «bat», «bet», «bit», «bot» и «but».

Если параметр Use wildcards (Подстановочные знаки) включен, а Вам нужно найти один из символов, который используется как подстановочный, поставьте слэш (/) перед этим символом и запустите поиск. Например, чтобы найти вопросительный знак при включенном параметре Use wildcards (Подстановочные знаки) нужно ввести запрос «/?» в поле Find what (Найти).

Кроме того, подстановочные символы можно использовать для замены текста. Например, подстановочный символ «/n» (здесь n – это номер слова, которым заменяем) можно использовать для поиска выражения и дальнейшей его замены другим выражением. К примеру, мы ввели «(Kaufman) (Lori)» в поле Find what (Найти), а в поле Replace with (Заменить на) — «/2 /1» (не забудьте поставить пробел между цифрой 2 и вторым символом «/»). В итоге Word находит «Kaufman Lori» и заменяет на «Lori Kaufman».

# 3 Аннотирование и реферирование

1 Составьте автореферат научного текста на английском языке, используя команду Автореферат (см. пошаговую инструкцию ниже) в Microsoft Office по следующим параметрам: задавая процент сжатия от оригинала 25%, 50%, 75%. Прокомментируйте и отредактируйте полученные авторефераты, проанализируйте семантическое, прагматическое, узуально-языковое соответствие созданных рефератов исходному тексту. Проанализируйте возможную неточность и имеющиеся ошибки рефератов. Определите наиболее удачный реферат, который может быть основой для реферативного перевода с английского языка на русский. Выполните перевод реферата.

Пошаговая инструкция вызова функции «автореферат»:

1) Выбор команды «автореферат» в меню «сервис».

Определите необходимый вид и тип реферата.

Задайте степень сжатия в поле «процент от оригинала» или выберите ее из списка.

4) Чтобы запретить изменение имеющихся заметок и ключевых слов, на вкладке «документ» в диалоговом окне «свойства» (меню «файл») при создании автореферата, снимите флажок «обновить сведения о документе».

5) В Office 2007 для настройки команды автореферат выполните следующие действия: нажмите кнопку «office», далее «word options» («Параметры Word») и выберите пункт «customize» («Настройка»). В ниспадающем меню «choose commands from» («Выбрать команды из»), находящемся в левой верхней части экрана, выберите пункт «сommands Not in the Ribbon» («Команды не на ленте»). В находящемся ниже списке выберите пункт «AutoSummary Tools» («Автосуммирование») и нажмите кнопку «аdd» («Добавить»). Теперь Вы сможете активизировать функцию «AutoSummarize» из инструментальной панели быстрого доступа.

Teкст 1

Conclusion: Evolution and Revolution

In chapter I (‘The influence of the horse on European languages’), I suggested that it was possible to view linguistic systems as chaotic systems whose evolution was neither totally predictable nor totally random but susceptible to being marked by an escalation of minor phenomena. We also saw that the human sciences formulated tendencies rather than laws. As far as the transmission of languages and linguistic situations is concerned, these tendencies are the product of a certain number of factors, some of which arise in social practices, in vivo, and others from the intervention of the state, in vitro. The couple languages/ milieu is thus permanently regulated, and this regulation can sometimes accelerate in a brutal fashion.

In spite of what has just been said and in spite of what certain observations might lead us to expect, linguistic situations are sometimes transmitted even when everything seems to indicate that they should change. The permanent presence of Berber in Algeria and Morocco is a good example of this unexpected persistence. Another example is that of German speakers in Belgium. Peter Nelde, in a paper presenting an ecolinguistic approach to identity among bilinguals, has tackled the problem of what he calls ‘non-linear patterns of a bilingual identity’. He notes that, for 160 years, successive studies have regularly predicted the decline or disappearance of the minority language, German, in Belgium,

Because it was spoken by older generations (young people using French). This prediction was made in 1833, and repeated in 1897 and 1935, so that one might have expected that German would disappear – and yet it is still there. Nelde’s explanation is simple: young people adopt the dominant language at school, then at work, but when they return, at the end of their lives, from the industrial zones to the villages and farms, they pick up their vernacular again. In addition to this, the geographical situation of these German speakers along the German frontier favours the preservation of the language. We might also say that the ‘predictions’ referred to by Nelde constituted so many photographs leading one to think that a language was dying out, whereas a film would have shown us the opposite.

And this example is extremely eloquent since it indicates that combining the percentage of speakers of a language and their class by age is not always significant. Indeed, it is the social function of German and French that explains the way speakers are divided (with the young speaking French and the old German). But as this function is maintained and transmitted, we find the same division generation after generation. In other words, in this particular niche, the relations between languages and milieu determine the different practices of speakers in accordance with their age. It is well known that, generally speaking, the younger generation use forms of the language that they then abandon once they have become adults.

Louis-Jean Calvet Towards an Ecology of World Languages. Translated by Andrew Brown. Polity Press, 2006. P. 191 – 192

Текст 2

Storms, Tornadoes and Hurricanes

There are different types of storms which can occur anywhere in the world are thunderstorms, tornadoes, and hurricanes. Each of these thunderstorms can become strong enough to cause severe damage, property loss, or worse.

The first type is the thunderstorm, which is the most common kind of storm. Thunderstorms can produce lightning, thunder, rain, sleet, hail, or even snow. Thunderstorms form in clouds called thunderheads or cumulonimbus clouds where the storms cause lightning. The lightning in turn heats the air and causes a noise called thunder. Most thunderstorms have heavy rain and high winds. Thunderstorms can occur anywhere in the world.

A second type of storm which is spun off of violent thunderstorms is called a tornado. A tornado is a powerful spinning wind that moves across the ground in a narrow path. These form when the Earth's surface is very warm and the warm air rises and gets very strong. This can lead to a tornado. The air rushes in from all sides at very high speeds, and the air curves into a spin. As the tornado gets stronger, a funnel will form and in most cases it will eventually touch the ground. In the center of a tornado the wind speeds can reach about 300 miles per hour. The speed inside the funnel, though, is not the same speed at which the tornado moves across the ground. The tornado moves at different speeds and may change directions. Everything in the path of a tornado can be destroyed. Most tornadoes in the United States take place in the Midwest and in the South during the early spring or summer. When a tornado forms over water it is called a waterspout.

The final type of storm is a hurricane. Hurricanes are very large swirling storms with very low pressure at their center that form over warm tropical oceans near the equator. Hurricanes create a large number of thunderstorms while they are moving across the water and when heading towards landfall. Some hurricanes may also produce tornadoes as they move closer to land. In addition, they cause high waves and widespread flooding in coastal areas.

The weather in the eye of a hurricane is usually calm. The eye of a hurricane can be anywhere 2 to 200 miles in diameter. As a hurricane arrives on land they begin to lose some of their strength but are still very dangerous and can cause serious damage to property and may cause the loss of life. The wind flow of hurricanes above the equator is clockwise, but the wind flow for hurricanes below the equator are counter-clockwise. Hurricanes may also be called or referred to as tropical storms, cyclones, or typhoons.

(Source: <http://www.softschools.com/language_arts/reading_comprehension/science>)

Текст 3

The story of Silicon Valley

 It is not made of silicon; and it is not a river valley; but forgetting that, Silicon Valley is probably the most famous valley in the world. Although it is not the place where the first computer was built (that was Manchester, England), Silicon Valley, near San Francisco, was the birthplace of the modern computer industry.

For this, we can say thank you to scientists at the universities in California, and to the Hippies of the 1960's. It was in the nineteen-sixties that American "youth culture" really began. California, of course, already existed; but the Sixties Generation rediscovered it. At the time there were really two different forms of youth culture; the "Beach Boy" culture on the one hand, and the anti-establishment hippies and radical students on the other hand; and they all dreamed of California. For the Beach Boys, that meant southern California, where they could sing about surfing and cars; for the Hippies and radicals, it meant San Francisco, "flower power" and revolutionary new ideas. The campuses at Berkeley and Stamford, near San Francisco, were hot-beds of new ideas, new technology, new culture, and new ways of living. When they finished university, many of the best students did not look for jobs with big companies like Ford or Exxon. Instead they wanted to be free and run their own operations.... and stay in California, not far from San Francisco. Silicon Valley is thus a group of small towns, including Palo Alto and San José,  a few miles south of San Francisco.

The high-technology industry was already present around San Francisco. Intel had been founded in 1968, and in the same year the first computer mouse was built at Stamford University. In 1970, Xerox opened a research center in Palo Alto. There were also other electronics companies, like Hewlett Packard, and Fairchild, the world's first "semiconductor" company.

Then, in 1976, an electronics student called Steve Jobs started a small computer company in his garage; he gave it the same name as the Beatles' record company: Apple.

Very soon,  more  companies, like Seagate and Google appeared. "Silicon Valley" had arrived. There was even a sort of primitive Internet connecting many addresses in Silicon Valley, called the Arpanet. Today, Silicon Valley is still the home of the computer industry; it is still full of high technology, but it is not the only center for high-tech in the USA.  Today here are computer firms all over the USA.... and all over the world; but Silicon Valley still has the largest concentration of high-tech companies and research centers.

Microsoft, the world's biggest high-tech company, is not based in Silicon Valley. It is further north, near Seattle in the state of Washington.

(Source: http://linguapress.com/intermediate/silicon-valley.htm)

2 Составьте автореферат технического текста на русском языке, используя онлайн утилиту TextReferent [http://www.analyst.ru](http://www.analyst.ru/) (см. пошаговую инструкцию ниже). На основе РЯ выполните 3 реферата с произвольной степенью сжатия материала от 6% («крошечный») до 80% («очень большой»). Прокомментируйте и отредактируйте полученные авторефераты, проанализируйте семантическое, прагматическое, узуально-языковое соответствие созданных рефератов исходному тексту. Проанализируйте возможную неточность и имеющиеся ошибки рефератов. Оцените объективность отбора каждого предложения для реферата по контексту, приведенному в нижнем окне. Определите наиболее удачный реферат, который может быть основой для реферативного перевода с РЯ на ИЯ. Выполните перевод реферата.

Пошаговая инструкция работы с TextReferent:

Установите утилиту TextReferent (http://www.analyst.ru).

2) Программа выполняет реферирование текста, находящегося в буфере обмена, реферат представляет собой набор наиболее значимых предложений. Чтобы сделать реферат текста, находящегося в буфере обмена (ClipBoard), дважды щелкните на значке TextReferent в системной панели (возле часов).

3) После этого откроется главное окно программы, которое содержит две области: реферата (верхнюю) и текста из буфера обмена (нижнюю).

4) При двойном щелчке на предложении реферата, Вы попадете на соответствующее ему место в реферируемом тексте.

5) В меню программы (чтобы его вызвать нажмите на значке TextReferent в системной панели на правую кнопку мыши), Вы можете задавать размер реферата.

Параметрическое представление.

С целью дальнейшего уменьшения требуемой памяти для хранения и обеспечения необходимой гибкости было разработано несколько способов, которые абстрагируются от речевой волны как таковой, а представляют ее в виде набора параметров. Эти параметры отражают наиболее характерную информацию либо во временной, либо в частотной области.

Например, речевая волна может быть сформирована сложением отдельных гармоник заданной высоты и заданными спектральными выступами на данной частоте. Альтернативный путь состоит в том, чтобы форму речевого тракта описать в терминах акустики и искусственным путем создать набор резонансов. Этот метод синтеза экономичнее волнового, т.к. требует значительно меньшего объема памяти, но при этом он требует больше вычислений, чтобы воспроизвести исходный речевой сигнал.

Данный способ дает возможность манипулировать теми параметрами, которые отвечают за качество речи: значение формант, ширина полос, частота основного тона, амплитуда сигнала. Это дает возможность склеивать сигналы, так что переходы на границах совершенно не заметны. Изменения таких параметров как частота основного тона на протяжении всего сообщения дают возможность существенно изменять интонацию и временные характеристики сообщения.

Наиболее популярными в настоящее время методами кодирования в устройствах, использующих параметрическое представление сигналов, является метод, основанный на формантных резонансах, и метод линейного предсказания LPC - linear predictive coding. Для синтеза используются единицы речи различной длины: параграфы, предложения, фразы, слова, слоги, полуслоги, дифоны. Чем меньше единица синтеза, тем меньшее их количество требуется для синтеза. При этом требуется больше вычислений, и возникают трудности коартикуляции на стыках.

Преимущества этого метода - гибкость, немного памяти для хранения исходного материала, сохранение индивидуальных характеристик диктора. Требуется соответствующая цифровая техника и знание моделей речеобразования, при этом лингвистическая структура языка не используется.

Синтез по правилам.

Описанные выше методы синтеза ориентированы на такие речевые единицы как слова, предварительно введенные в устройство с голоса диктора. Данный принцип лежит в основе функционирования синтезаторов с ограниченным словарем. В синтезаторах с неограниченным словарем элементами речи являются фонемы или слоги, поэтому в них применяется метод синтеза по правилам, а не простая компоновка. Данный метод весьма перспективен, т.к. обеспечивает работу с любым необходимым словарем, однако качество речи значительно ниже, чем при использовании метода компоновки.

При синтезе речи по правилам также используются волновой и параметрический методы кодирования, но уже на уровне слогов. Метод параметрического представления требует компромисса между качеством речи и возможностью изменять параметры. Исследователи обнаружили, что для синтеза речи высокого качества необходимо иметь несколько различных произношений единицы синтеза, например, слога, что ведет к увеличению словаря исходных единиц без каких бы то ни было сведений о контекстной ситуации, оправдывающей тот или иной выбор.

По этой причине процесс синтеза получает еще более абстрактный характер и переходит от параметрического представления к разработке набора правил, по которым вычисляются необходимые параметры на основе вводного фонетического описания. Это вводное представление содержит само по себе мало информации. Это обычно имена фонетических сегментов, например, гласные и согласные со знаками ударения, обозначениями тона и временных характеристик. Таким образом, метод синтеза по правилам использует малоинформационное описание на входе менее 100 битсек. Этот метод дает полную свободу моделирования параметров, но необходимо подчеркнуть, что правила моделирования несовершенны. Синтезированная речь хуже натуральной, тем не менее, она удовлетворяет тестам по разборчивости и понятности. На уровне предложения и параграфа правила предоставляют необходимую степень свободы для создания плавного речевого потока. <http://chernykh.net/content/view/1117/1201/>

# 4 Использование Excel для представления результатов лингвистических исследований

Графическое представление результатов анализа языковых данных.

На примере регистрового варьирования употребления артиклей с существительным risk.

Пошаговая инструкция:

Данные по частотности употребления артиклей (the, a, an) в различных регистрах перенести в Excel в виде статистической матрицы.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | SPOKEN | FICTION | MAGAZINE | NEWSPAPER | ACADEMIC |
| The | 3668 | 936 | 5448 | 3516 | 6703 |
| A | 1503 | 412 | 1474 | 1053 | 1583 |
| An | 120 | 17 | 259 | 113 | 414 |

Создайте диаграмму в Excel (рисунок 1, 2).

Пошаговая инструкция создания диаграммы:

1)  Выберите в меню «вставка» функцию «гистограмма».

2) Выберите тип гистограммы (объемная, цилиндрическая, коническая, пирамидальная и пр.), «стиль» гистограммы (цвета).

3) Выберите «макет» гистограммы (желательно с расшифровкой данных – «легендой»).

4) Выберите функцию «выбрать данные».

5) В качестве «диапазона данных для диаграммы» выберите «всю статическую матрицу» (нажав на окошко выбора листа) 🡪 Enter, Оk.

6) Вставьте текст (название гистограммы) в поле «название диаграммы».

7) Измените формат диаграммы:

- выберите в подменю (правая кнопка мышки) функцию «изменить формат для диаграммы»;

- выберите желаемый формат диаграммы (график, точечная и прочие).

8) Выявление тренда (тенденции изменений) (рисунок 3):

- на диаграмме в виде точечного графика выберите точку отсчета;

- правой кнопкой мыши из подменю выберите «добавить линию тренда»;

- выберите «параметры линии тренда»: линия; прогноз на период \_\_\_; показать формулу; показать критерий достоверности R.2

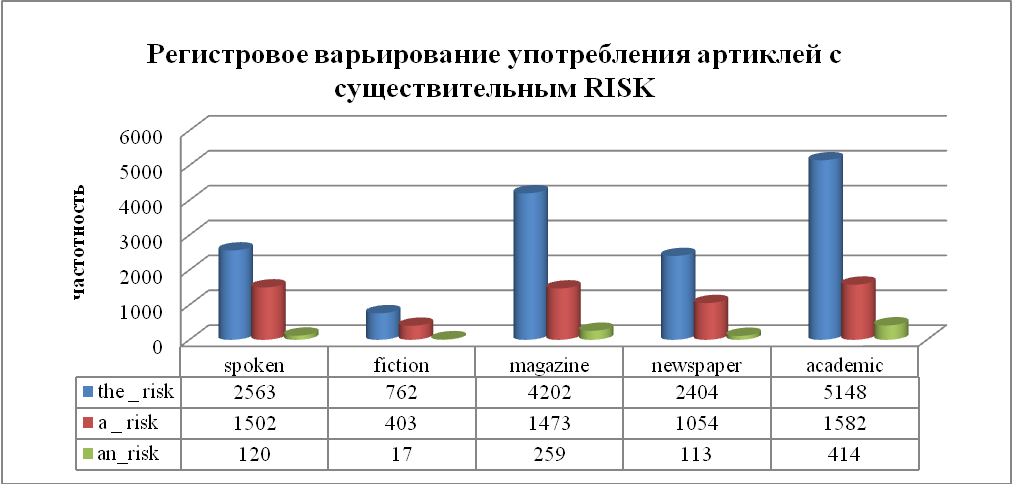


Рисунок 1

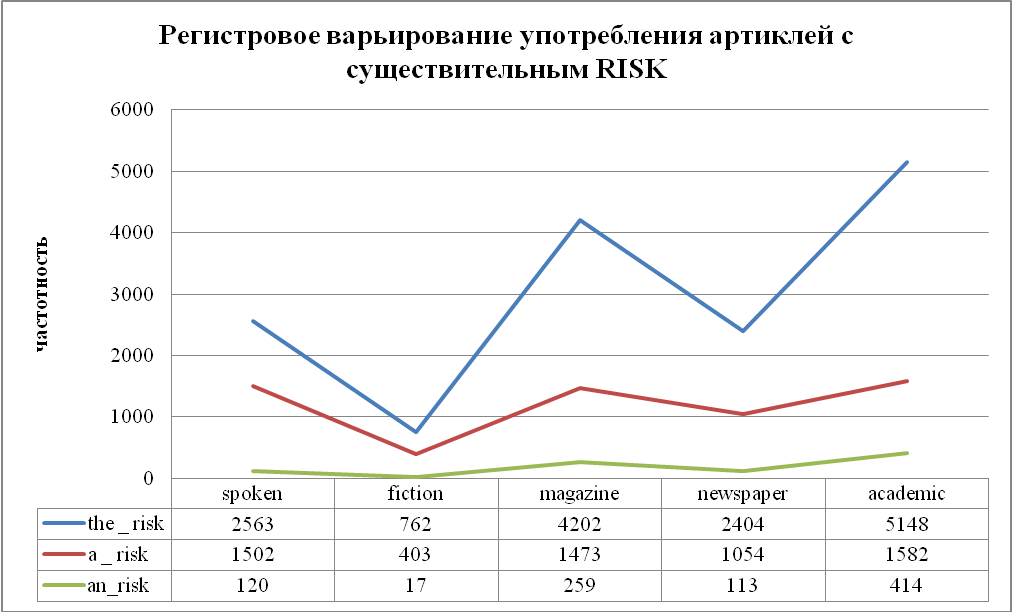


Рисунок 2

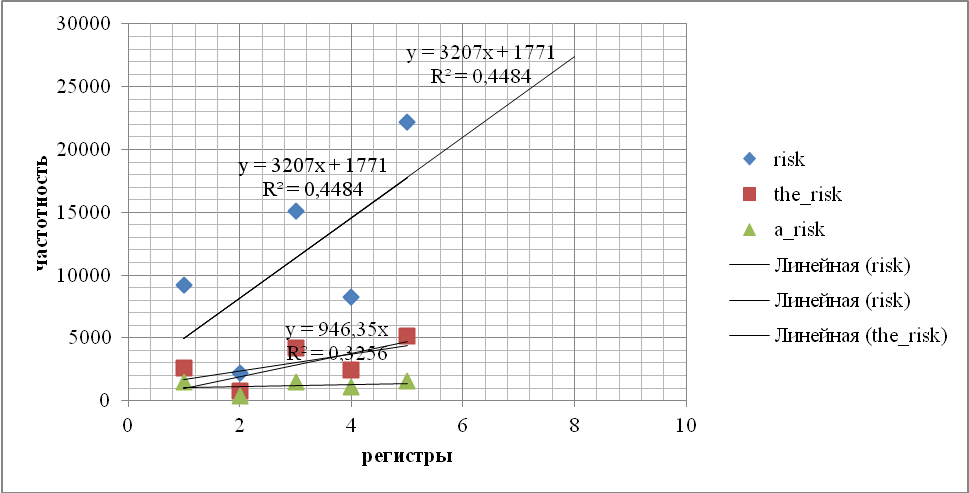


Рисунок 3

Используя приложение А, сделайте морфологический анализ названий произведений англоязычных авторов, представьте результаты в виде диаграмм и тренда.

Приложение А

Морфологический  состав  названий

англоязычных художественных  произведений

| Название | Морфологический состав | Год издания | | Автор |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | | 4 |
| The Catcher in the Rye | DefArt+N+Prep+DefArt+N | 1951 | | J.D. Salinger |
| The Farmers Hotel | DefArt+Npl+N | 1951 | | John O'Hara |
| Man and Boy | N+Conj+N | 1951 | | Wright Morris |
| Charlotte's Web | PrN+N | 1952 | | E.B. White |
| The Old Man and the Sea | DefArt+Adj+N+Conj+DefArt+N | 1952 | | Ernest Hemingway |
| Invisible Man | Adj+N | 1952 | | Ralph Ellison |
| The Works of Love | DefArt+Npl+Prep+N | 1952 | | Wright Morris |
| The Natural | DefArt+N | 1952 | | Bernard Malamud |
| Fahrenheit 451 | PrN+Num | 1953 | | Ray Bradbury |
| The Adventures of Augie March | DefArt+Npl+Prep+PrN+PrN | 1953 | | Saul Bellow |
| The Deep Sleep | DefArt+Adj+N | 1953 | | Wright Morris |
| A Fable | IndefArt+N | 1954 | | William Faulkner |
| The Huge Season | DefArt+Adj+N | 1954 | | Wright Morris |
| Ten North Frederick | Num+Adj+PrN | 1955 | | John O'Hara |
| Seize the Day | V+DefArt+N | 1956 | | Saul Bellow |
| A Family Party | IndefArt+N+N | 1956 | | John O'Hara |
| The Field of Vision | DefArt+N+Prep+N | 1956 | | Wright Morris |
| The Town | DefArt+N | 1957 | | William Faulkner |
| Love Among the Cannibals | N+Prep+DefArt+Npl | 1957 | | Wright Morris |
| The Wapshot Chronicle | DefArt+PrN+N | 1957 | | John Cheever |
| The Assistant | DefArt+N | 1957 | | Bernard Malamud |
| From the Terrace | Prep+DefArt+N | 1958 | | John O'Hara |
| The Mansion | DefArt+N | 1959 | | William Faulkner |
|  |  |  | |  |
| Henderson the Rain King | PrN+DefArt+Adj+N | 1959 | | Saul Bellow |
| To Kill a Mockingbird | Particle+Inf+IndefArt+N | 1960 | | Harper Lee |
| Green Eggs and Ham | Adj+Npl+Conj+N | 1960 | | Dr. Seuss |
| The Waters of Kronos | DefArt+Npl+Prep+PrN | 1960 | | Conrad Richter |
| Rabbit, Run | N+V | 1960 | | John Updike |
| Ourselves to Know | Pron+Particle+Infinitive | 1960 | | John O'Hara |
| Catch-22 | N+Num | 1961 | | Joseph Heller |
| A New Life | IndefArt+Adj+N | 1961 | | Bernard Malamud |
| The Moviegoer | DefArt+N | 1961 | | Walker Percy |
| A Wrinkle in Time | IndefArt+N+Prep+N | 1962 | | adeleine L'Engle |
| One Flew Over the Cuckoo's Nest | Num+N+Prep+DefArt+N+N | 1962 | | Ken Kesey |
| Letting Go | PartI/Ger+V | 1962 | | Philip Roth |
| A Simple Honorable Man | IndefArt+Adj+Adj+N | 1962 | | Conrad Richter |
| Ship of Fools | N+Prep+Npl | 1962 | | Katherine Anne Porter |
| No Third Path | Determiner+Num+N | 1962 | | Jerzy Kosiński |
| The Reivers | DefArt+Npl | 1962 | | William Faulkner |
| The Thin Red Line | DefArt+Adj+Adj+N | 1962 | | James Jones |
| The Big Laugh | DefArt+Adj+N | 1962 | | John O'Hara |
| Where the Wild Things Are | Adv+DefArt+Adj+Npl+V | 1963 | | Maurice Sendak |
| Dune | N | 1963 | | Frank Herbert |
| The Bell Jar | DefArt+N+N | 1963 | | Sylvia Plath |
| The Centaur | DefArt+N | 1963 | | John Updike |
| Elizabeth Appleton | PrN+PrN | 1963 | | John O'Hara |
| The Giving Tree | DefArt+PartI+N | 1964 | | Shel Silverstein |
| The Merry Month of May | DefArt+Adj+N+Prep+N | 1971 | | James Jones |
| In Orbit | Prep+N | 1971 | | Wright Morris |
| Fire Sermon | Adj+N | 1971 | | Wright Morris |
| Wonderland | N | 1971 | | Joyce Carol Oates |
| The Second Ewings | DefArt+Num+PrN | 1972 | | John O'Hara |
| Chimera | N | 1972 | | John Barth |
| Augustus | PrN | 1972 | John Edward Williams | |
| Enemies, a Love Story | Npl+IndefArt+N+N | 1972 | Isaac Bashevis Singer | |
| The Wicked City | DefArt+PartII+N | 1972 | Isaac Bashevis Singer | |
| The Princess Bride | DefArt+N+N | 1973 | William Goldman | |
| The Last Carousel | DefArt+Adj+N | 1973 | Nelson Algren | |
| A Touch of Danger | IndefArt+N+Prep+N | 1973 | James Jones | |
| A Life | IndefArt+N | 1973 | Wright Morris | |
| Do With Me What You Will | V+Prep+Pron+Adv+Pron+V | 1973 | Joyce Carol Oates | |
| Gravity's Rainbow | N+N | 1973 | Thomas Pynchon | |
| Viet Journal | PrN+N | 1974 | James Jones | |
| WW II | Abbreviation+Num | 1975 | James Jones | |
| Humboldt's Gift | PrN+N | 1975 | Saul Bellow | |
| The Assassins | DefArt+Npl | 1975 | Joyce Carol Oates | |
| Interview with the Vampire | N+Prep+DefArt+N | 1976 | Anne Rice | |
| The Fork River Space Project | DefArt+Adj+N+N+N | 1977 | Wright Morris | |
| The Stand | DefArt+N | 1978 | Stephen King | |
| Whistle | N | 1978 | James Jones | |
| Son of the Morning | N+Prep+DefArt+N | 1978 | Joyce Carol Oates | |
| Shosha | PrN | 1978 | Isaac Bashevis Singer | |
| LETTERS | Npl | 1979 | John Barth | |
| Old Love | Adj+N | 1979 | Isaac Bashevis Singer | |
| Plains Song: For Female Voices | Npl+N+Prep+Adj+Npl | 1980 | Wright Morris | |
| So Long, See You Tomorrow | Adv+Adv+V+Pron+N | 1980 | William Keepers Maxwell | |
| Loon Lake | Adj+N | 1980 | Edgar Lawrence Doctorow | |
| The Hotel New Hampshire | DefArt+N+Adj+PrN | 1981 | John Irving | |
| Will's Boy | PrN+N | 1981 | Wright Morris | |
| Rabbit Is Rich | N+V+N | 1981 | John Updike | |
| The Color Purple | DefArt+N+Adj | 1982 | Alice Walker | |
| Oh What a Paradise It Seems | Exclamation+Determiner+IndefArt  +N+Pron+V | 1982 | John Cheever | |

# 5 Компьютерная лексикография

А «Двуязычные электронные словари»

1 Переведите на иностранный язык при помощи электронных словарей следующие выражения. С какими трудностями Вы столкнулись? Было достаточно одного словаря или пришлось обратиться к нескольким?

курьезный, купить путевку в дом отдыха, общественная работа, застолье, общественная жизнь, медалист, субботник, пиала, автореферат кандидатской диссертации, курорт, подъязык, маршрутка, смутьян, боевик, соответствовать ГОСТу; Казанский кафедральный собор; дело мастера боится; перспективный человек

2 Проведите поиск слов на РЯ и изучаемом ИЯ в электронном словаре. Найдите обратный перевод полученного эквивалента в этом же электронном словаре. Сравните обе словарные статьи и дайте характеристику обратимости данного электронного словаря.

рус. одеколон, котел, крыжовник, вылазка, вышколенный, пожертвование, подстаканник, рыбозавод, ржаной, лакокрасочный, конкретный, совхоз, соболезнование, уздечка, пафос

англ. blade, boot, knot, leaf, leg, net, pipe, rod, object, suspect, weak, wind, wheel, result, host, clean, old, wrong, tail.

3 Найдите перевод предложенных ниже слов сначала в «бумажном» словаре, а затем в электронном. Сравните объем полученной информации, уровень сложности поиска и затраченное время. Оцените удобство и надежность работы в зависимости от вида словаря.

рус. компенсация, компот, кондуктор, отзыв, осечка, отличник, поединок, позеленеть, разгильдяй, раздвоение, уникум, равнозначный, лей, уключина, уполномоченный, яровой

англ. buzzing, pitchy, peachy, protect, care, hand, interest, inspiration, wobby, throat, vibe, vape, selfie, cactus, nomads, oases, coma, orbit, meteoroid, humidity, barometer, login, site, bookmark, inset.

4 Переведите следующий медицинский текст сначала при помощи электронного словаря Мультитран ([www.multitran.ru](http://www.multitran.ru/)), затем при помощи электронного словаря Lingvo (<http://www.lingvo.ru/>или его оффлайновой версии). Оцените эти словари по следующим критериям:

1) Наличие лексических / терминологических единиц;

Наличие примеров для проверки сочетаемости;

Наличие ссылок на предметную область;

Наличие транскрипции и звукового сопровождения;

Удобство интерфейса;

Время, затраченное на перевод.

Текст 1

Cause of Epilepsy Is Often Unknown, but Many Treatments Exist

This week, we will examine the brain disorder known as epilepsy. Many people do not understand epilepsy. Medical experts are working to understand the disorder and improve the lives of those who suffer from it.

The sixteen-year-old son of actor John Travolta died suddenly during a family vacation early last year in the Bahamas. Jett Travolta reportedly suffered a seizure before dying.

A seizure is a sudden attack that may affect a person's mind or body for a short period. People who suffer from repeated seizures are said to have epilepsy. Whether Jett Travolta had epilepsy is not clear. But just what is epilepsy and how is it treated?

Epilepsy is a medical condition that produces seizures. A seizure happens when a sudden increase of electrical activity interferes with normal operations in the brain.

Nerve cells use electrical particles to communicate with each other. Millions of electrical particles pass between nerve cells in the brain. When the brain has a sudden burst of electricity, the body experiences physical changes called epileptic seizures. Victims can shake uncontrollably for brief periods. They also can temporarily lose the ability to communicate or think clearly.

New research is helping to explain how cells communicate to cause conditions like epilepsy. Researcher Doug Fields works at America's National Institutes of Health. He showed that a chemical called ATP could have links to brain disorders like epilepsy and chronic pain.

Most seizures can last anywhere between thirty seconds and two minutes. These seizures do not cause permanent damage. However, a seizure is considered a medical emergency if it lasts more than five minutes. One in ten adults will have a seizure during their life.

Different kinds of seizures result when different parts of the brain are affected. If electrical activity increases in only one area of the brain, the person will have what doctors call a partial seizure. Many times, people may suffer a partial seizure and not know it. They might note strange feelings in an arm or leg. They also might hear noises or look straight ahead for a few minutes.

Sometimes the individual will have an uncontrolled movement, like turning the head to one side. Most partial seizures last less than ninety seconds. So it is not always possible for others to recognize them as signs of a disorder.

When people hear the word seizure, they often think of what doctors call a grand mal seizure. A person experiencing this kind of seizure will fall to the ground. His or her body will become firm and start to shake. After a few minutes, the individual will stop moving, appear awake and know what has happened. He or she may move slowly for about thirty minutes. Some grand mal seizures start with partial seizures and become worse.

Experts have reported different reasons why an individual may suffer epileptic seizures. For example, head injuries or a lack of oxygen at birth may damage the electrical system in the brain. Other causes are poisoning and high body temperatures.

Older adults may develop epilepsy because of an infection, stroke or Alzheimer's disease. Yet experts say the cause of the disorder is unknown in more than half of all cases.

The World Health Organization estimates that fifty million people around the world have epilepsy. Nearly ninety percent of cases are in developing areas. The WHO says many people in developing countries suffer from epilepsy because of local conditions. In those areas, people have a greater chance of experiencing a medical condition or disease that can lead to permanent brain damage.

The WHO says misunderstandings about epilepsy have resulted in laws against people with the disorder. For years, it was not illegal for American businesses to discriminate against individuals who suffered seizures. Now, a law called the Americans with Disabilities Act of nineteen ninety protects the civil rights of people with disabilities in the United States.

The World Health Organization says many people with epilepsy receive no treatment. However, many treatments for the disorder are available.

Generally, the first treatment choice for epilepsy is medicine. The Epilepsy Foundation says different kinds of medicines can stop or control different kinds of seizures. There are now more than fifteen kinds of drugs on the market. These drugs work best only after they reach what experts call a desired level in the body.

It might take months to identify the right drug to control the disorder because each one may cause problems. These include weight gain or loss, eye or stomach problems, sleepiness and loss of balance. Some people may suffer depression, or have problems thinking or talking after taking some drugs.

About ten years ago, a device called the Vagus Nerve Stimulator was developed. It is used to treat adults and young people who have partial seizures that are not controlled in other ways.

In this treatment, electrical energy enters the brain through the vagus nerve in the neck. The electricity comes from a small power supply placed under the skin in the chest. Medical experts set the device to provide a small amount of energy every few minutes. The patient can also send a few seconds of energy through the nerve if he or she feels that a seizure is near. This has been known to stop a seizure.

The Epilepsy Foundation says people using Vagus Nerve Stimulation still must take anti-seizure medicines. But the amount may decrease as the treatment continues.

(Source: <http://www.manythings.org/voa/medical/5145.html>)

5 Проанализируйте функции Вашего автоматического словаря и выпишите его основные атрибуты.

Б. «Одноязычная компьютерная лексикография»

1 Найдите в интернете словари синонимов и подберите синонимы для следующих слов и словосочетаний:

а) нейтральные, б) экспрессивно окрашенные (выражающие положительную и отрицательную оценку).

В каком из словарей представлено больше синонимов? В каком из словарей предлагаются клишированные словосочетания? Какую еще информацию предоставляют онлайн-словари синонимов? Оцените ее полезность и целесообразность.

рус. разумный, ограбить, разузнать, круиз, вымысел, беда, польза, возмездие, воровать, ненавидеть, невежа

англ. smart, learn, know, route, dream, trouble, favor, use, do, cad, beautiful, outgoing, case, part, right.

2 Найдите в толковых онлайн-словарях (например, русс. [http://slovarozhegova.ru](http://slovarozhegova.ru/), англ. http://dictionary.cambridge.org/) дефиниции для следующих понятий. Дефиниции на иностранном языке переведите на русский язык и сравните их по полноте описания с дефинициями, найденными в толковом словаре русского языка.

|  |  |
| --- | --- |
| рус. | англ. |
| себестоимость | cost prize |
| обесцвечивание | bleaching |
| образец | sample |
| опора (строит.) | pillar |
| рецепт (мед.) | prescription |

3 Найдите паронимы для следующих слов, воспользовавшись для поиска онлайн  словарями (например, paronimov.slovaronline.com, [www.classes.ru/grammar/122.Vishnyakova/](http://www.classes.ru/grammar/122.Vishnyakova/), https://en.oxforddictionaries.com/definition/paronym). Определите, какого они типа (корневые, аффиксальные или этимологические)? Переведите паронимы на ИЯ. Какие пары слов являются паронимами также и в изучаемом иностранном языке?

рус. адресат, комитет, концерт, абонент, экономичный, сульфид, эскалатор, база, опечатки, желанный, мелодия, игривый, белить, светить, угодно, остатки, продуктивный, экспонат, квадрат

англ. sage / sagacious, just / justice, example / exemplary, affect/effect  
farther/further, alternately/alternatively, interested/interesting, corrupted/corrupt, adopt/adapt, continuous/contiguous.

4 Используя словарь сокращений (например,  http://www.abbreviations.com/), расшифруйте следующие сокращения в немецком или английском языках. Дайте их перевод на русский язык. Проверьте правильность перевода, используя словарь русских сокращений (например, <http://www.sokr.ru/>). Сделайте то же самое задание, используя слова русского языка.

рус. ЯМР, УЦК, КТС, СНГ, БРИКС, ЕС, ТК РФ.

англ. LMAO, FORD, ETA, ATM, BBC, MAATS, Inc, FCE, UELTS, TOIFEL

5 Используя словарь сленга (например, <http://www.onlinedics.ru/slovar/slang.html>, <http://onlineslangdictionary.com/> ), объясните значение следующих слов. Переведите на русский язык. Относятся ли данные слова также в русском языке к сленгу? Сделайте то же самое задание, используя слова русского языка.

рус. бро, яша, пака, фактоид, фактус, хаус, жужу, ганч, ящик.

англ. skygo, delish, base, beautimous, brownie point, sic, kicky, hut hut, /s, saccharin, w00t.

6 Используя словарь фразеологизмов (например, http://idioms.thefreedictionary.com/), найдите любые фразеологизмы со следующими словами. Переведите их на русский язык. Проверьте правильность перевода, используя словарь фразеологизмов русского языка (например, <http://www.onlinedics.ru/slovar/frazeolog.html>) . Всегда ли при переводе фразеологизм немецкого/английского языка можно перевести фразеологизмом русского языка?

англ. have, head, mind, man, child, book, top, hill, hand.

7 С помощью [https://languagetool.org](https://languagetool.org/de/?ot=3) – проверка орфографии (многоязычный ресурс). Проверьте правильность текст 1 или 2. Исправьте ошибки и проверьте исправленный текст еще раз. Исправила ли система все ошибки?

Текст 1

Willy is hasing trouble concentrating on driving and often makes mistakes such as crosing the white line, driving off the road, and running red lights, while stoping for green lights. He has begun to talk to himself more and more, which caurses concern for Linda. He, at the begining of the play, has come home from a business trip because he has had trouble with his drivving. He is also concerned, because his sons are not progresing in the busines world the way he had hoped they would. His son Happy does have a job and lives in his own apartment, but his son, Biff, rambles from job to job, as a farmmhand, never making much money.

# 3 Методические рекомендации по подготовке индивидуального творческого задания

Примерные творческие задания

1. Создайте свой пользовательский корпус и найдите возможные употребления лексемы «писать».

2. Создайте свой пользовательский корпус и найдите возможные употребления слова «приятель», задав конкретные 1) грамматические признаки, 2) семантические признаки.

3. В основном корпусе исследуйте употребление словосочетания «писать письмо», устанавливая расстояние 1-3.

4. Выясните при помощи корпуса значения глагола RISK на основе сочетаемости. Сопоставте полученный список значений со словарями. Проверьте возможные переводы на русский по параллельному корпусу.

5. Проанализируйте структуры stop doing sth vs. stop with doing sth- Представьте возможные варианты значений и интерпретаций, переводов на русский язык.

6. Выявите особенности семантики due to / owing to / because of /as (на основе данных COCA).

*Критерии оценки творческих заданий*

«зачтено» - творческое задание выполнено в соответствии с поставленными целями, с использованием актуальной информации и наличием иллюстративного материала. Свободное владение понятийным аппаратом и инструментом исследования по теме задания.

«незачтено» - при несоответствии задания поставленным целям, а также при наличии нечетких, неправильных определений терминов и понятий, использовании неактуальной информации, отсутствии логики в изложении материала и формулировке выводов по итогам выполненной работы творческое задание считается не выполненным и не заслуживает положительной оценки.

# 4 Критерии оценки ответов студентов по итогам опросов и собеседования

- *«зачтено»* - студент показал глубокое знание теории обсуждаемой проблемы, основанное на достаточно свободном владении теоретическим материалом и рекомендованной литературой, умение соотносить понятийный аппарат с реальными фактами и явлениями, умение оперировать терминологией учебной дисциплины. Ответ по форме логичен, содержателен и обоснован (аргументирован). Высказывания соответствуют грамматическим, лексическим и фонетическим нормам английского языка. В ответе присутствуют элементы творческого подхода к изложению материала.

*- «незачтено»* - студент не показал знание основных теоретических положений, проявил серьезные затруднения в использовании терминологии учебной дисциплины. Ответ по форме непоследователен и нелогичен, отсутствует полнота и аргументированность суждений. В высказываниях присутствуют грамматические, лексические и фонетические нарушения (ошибки) норм английского языка.

# 5 Образцы оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и по итогам освоения дисциплины

## 5.1 Образцы тестовых заданий

Тестовые задания составлены по разделам

Методика проведения контроля:

при проведении контроля полученных знаний студенту предъявляется 30 тестовых заданий закрытого типа, которые он должен выполнить в течение 1 часа, max время выполнения одного задания 2 минуты.

К каждому закрытому вопросу предлагается 4 варианта ответа, один из которых является правильным. За каждый правильный ответ начислятся 1 балл

Раздел 1. Информационные базы данных в филологии

1.1 Интегрированный пакет инструментов обработки текста, работающих на основе машинного обучения, – это \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

- Apache OpenNLP

- CSDiff

- TextAnalyst

- RossDev

1.2 Пакет Apache OpenNLP работает на платформе \_\_\_\_\_\_\_\_\_.

- Java

1.3 Наиболее популярными в настоящее время методами кодирования в устройствах, использующих параметрическое представление сигналов, являются \_\_\_\_\_\_\_\_.

- метод, основанный на формантных резонансах

- метод линейного предсказания LPC (linear predictive coding)

- метод синтеза по правилам

1.4 При синтезе речи по правилам на уровне слогов используются \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

- волновой метод кодирования

- параметрический метод кодирования

- метод, основанный на формантных резонансах

1.5 Метод синтеза по правилам использует малоинформационное описание на входе менее\_\_\_\_.

- 100 битсек

- 200 битсек

- 500 битсек

- 250 битсек

1.6 Синтезированная речь удовлетворяет тестам по следующим критериям:

- разборчивости

- понятности

- полноте

- литературности

1.7 Пакет Apache OpenNLP содержит решения большинства основных задач обработки естественного языка:

- токенизации текста

- морфологической разметки

- синтаксического разбора предложения

- разделения на синтагмы

1.8 Программа, предназначенная для мгновенного интеллектуального поиска в текстовых массивах информации, – это \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

- Isleuthhound

- Apache OpenNLP

- CSDiff

- TextAnalyst

1.9 Бесплатная ознакомительная версия программы Isleuthhound, поддерживает поиск всего \_\_\_\_\_\_ документов трех типов.

- 5

- 50

- 100

- 500

1.10 Версия «Ищейка Проф» и «Проф DeLuxe» поддерживают свыше \_\_\_\_\_ форматов файлов.

- 10

- 20

- 50

- 100

1.11 Версия Ищейка Сервер 1.3 поддерживает \_\_\_\_\_\_\_ типов документов.

- 10

- 15

- 17

- 20

1.12 Сопоставление нескольких редакций одного и того же произведения при условии наличия печатных источников можно провести с меньшими затратами времени и усилий

при помощи утилиты

- CSDiff

- Isleuthhound

- Apache OpenNLP

- TextAnalyst

1.13 Программа, которая демонстрирует возможности математического анализа структуры текста, – это \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

- Isleuthhound

- Лингвоанализатор

- Apache OpenNLP

- TextAnalyst

1.14 Целью анализа в программе Лингвоанализатор является определение близости любого из предлагаемых пользователем Интернета текста к одному из авторских \_\_\_\_\_\_\_, определенных заранее.

- эталонов

1.15 В конечном результате программа Лингвоанализатор анализирует входной текст и выдает \_\_\_\_\_\_\_\_

- имена трех писателей, которые могли бы быть его наиболее вероятными авторами

- три произведения каждого из авторов, которые наиболее близки данному тексту

- список наиболее частотных лексем, встречающихся в исходном и эталонном текстах

- статистические данные о стилевых характеристиках исходного и эталонного текстов

1.16 Применяемая методика определения авторства в программе Лингвоанализатор опирается на математическую модель, в которой учтены такие формальные характеристики языка автора, как \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

- число служебных слов

- используемые в словах морфемы и их последовательности

- сложность используемых грамматических конструкций

- собственно словарь, используемый автором

- число тропов и фигур речи

1.17 Программа Лингвоанализатор не учитывает в процессе анализа \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

- идеи текста

- фабулу текста

- содержание текста

- вокабуляр автора текста

1.18 База данных программы Лингвоанализатор содержит информацию о \_\_\_\_\_ писателях.

- 120

- 128

- 130

- 150

1.19 Интегральная характеристика, полученная в результате анализа программы Лингвоанализатор, обрела название \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

- относительной энтропии

1.20 Программа Лингвоанализатор работает в следующих режимах:

- приём рукописей

- приём файлов

- ручной ввод текста

- прием текста через аудио-канал

Критерии оценки представлены в ФОС дисциплины.

## 5.2 Вопросы для подготовки к зачету (примерные)

1. Компьютерные сети. Основные понятия.
2. Глобальная сеть Интернет. Общая структура сети. Способы использования сети Интернет.
3. Базы данных: основные понятия. Способы организации баз данных.
4. Системы управления базами данных. Способы доступа к информации в базах данных.
5. Лингвистические информационные ресурсы. Письменный лексикон как простейшая составляющая лингвистических ресурсов.
6. Терминологические словари и банки данных. Письменные текстовые массивы. Фонетические ресурсы.
7. Основные понятия информационного поиска. Типы информационно-поисковых систем.
8. Информационно-поиковые языки.
9. Электронные библиотеки. Журналы в электронной версии.
10. Основные форматы файлов в профессиональной деятельности переводчика. Закрытые и открытые форматы.
11. Формат файла и формат программы. Основные ошибки при работе с файлами.
12. Программы поддержки лексикографических работ. Автоматические словари.
13. Электронные словарные картотеки. Редактирование словарных статей.
14. Компьютерная лингвистика как прикладная лингвистическая дисциплина. Когнитивный инструментарий компьютерной лингвистики.
15. Гипертекстовые технологии представления текста. Компоненты гипертекста. Некоторые гипертекстовые системы.

Образецs практического задания на зачет.

1. Проанализируйте структуры stop doing sth vs. stop with doing sth- Представьте возможные варианты значений и интерпретаций, переводов АЯ-РЯ.

2. Осуществите перевод фрагмента англоязычного текста на русский язык с помощью программного обеспечение OmegaT.

*Критерии оценки*

“Зачтено ” (оценки 3,4,5) - студент показал достаточное знание теории, хорошее осмысление основных вопросов анализируемой проблемы, свободное владение материалом, умение соотносить понятийный аппарат с реальными фактами и явлениями, умение анализировать и творчески использовать теоретические положения для решения практических задач. Ответ по форме логичен, содержателен и достаточно обоснован.

“Незачтено” (оценка 2) - студент показал знание основных теоретических положений, но допустил существенные пробелы в теоретической подготовке, а также проявил определенные затруднения или неточности в решении практических задач.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Показатели сформированности компетенций | Виды оценочных средств | | |
| Устное индивидуальное собеседование – опрос | Практические задачи/задания | Выполнение индивидуального творческого задания |
| Знать: особенности использования компьютерных программ в филологическом образовании; особенности открытых и закрытых систем, их преимущества и недостатки; основные форматы файлов; общие принципы публикации собственной информации в сети Интернет; приемы составления терминологических баз | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % |
| Уметь: осуществлять поиск информации на родном и иностранном языке во всемирной сети Интернет; пользоваться электронными словарями и справочной литературой на родном и иностранном языке; пользоваться электронными переводчиками | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % |
| Владеть: навыками работы с электронными словарями; навыками работы с электронными энциклопедическими и справочными системами; навыками работы с электронными переводчиками; навыками работы во всемирной сети Интернет | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % |
| Знать: основные способы и средства эффективного взаимодействия на иностранном языке, осуществляемого с помощью информационных технологий в сети Интернет; | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % |
| Уметь: вести эффективную коммуникацию на иностранном языке в профессиональной сфере с помощью информационных технологий; | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % |
| Владеть: приемами эффективной иноязычной коммуникации в профессиональной сфере с помощью информационных технологий и в сети Интернет | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % |
| Знать:общие особенности библиографических и источниковедческих текстов разных жанров (реферат, аннотация, обзор и т.п.), создаваемых с помощью информационных технологий | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % |
| Уметь:сравнивать, сопоставлять, воспринимать в развитии и изменении содержание научных источников по теме исследования; уместно цитировать научные источники с помощью верификации данных в профессиональных базах данных сети Интернет | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % |
| Владеть:навыками систематизации содержания научных источников с помощью информационных технологий и аналитического представления усвоенной информации | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % |

# 6 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины

1. Баймуратова, У. С.  Электронный инструментарий переводчика [Текст] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / У. С. Баймуратова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Университет, 2013. - 120 с. - Библиогр.: с. 117-120. - ISBN 978-5-4417-0255-3. Режим доступа - <http://artlib.osu.ru/web/books/content_all/2609.pdf>

2.Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика, 45.03.01 Филология / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2017. - ISBN 978-5-7410-1736-4. - 108 с- Загл. с тит. экрана.

3. Захарова, Т. В. Теоретические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Т. В. Захарова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2016. - 111 с- Загл. с тит. экрана.

4. Коптев, М Введение в корпусную лингвистику: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей университетов / М. Коптев; Издание, оформление. Animedia Company, 2014. – 195 с. – ISBN 978-80-7499-067-0  Режим доступа - http://biblioclub.ru/index.php?page=book\_view\_red&book\_id=375463

5. Рычков, В. Компьютер для студента [Текст]  / В. Рычков, Ю. Новиков, Д. Солнышков.- 2-е изд. - CПб. : Питер, 2004. - 320 с. : ил. - (Самоучитель). - Алф. указ.: с. 304. - ISBN 5-272-00009-9.

6. Введение в современные компьютерные технологии [Текст] : программа самостоят. работы в контексте компетентностного образования / Т. П. Петухова [и др.] . - Оренбург : ОГУ, 2005. - 60 с. - Библиогр.: с. 60.

7. Черняков, М. В. Основы информационных технологий [Текст] : учебник / М. В. Черняков, А. С. Петрушин . - Москва : Академкнига, 2007. - 406 с. : ил.. - Библиогр.: с. 406-407. - ISBN 978-5-94628-273-4.

8. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов; МГУ им. М. В. Ломоносова, Филологический факультет.- 3-е изд. - М. : ЛКИ, 2007. - 360 с. - (Новый лингвистический учебник). - Библиогр.: с. 326-340. - Указ.: с. 346-354.